

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni mu odpowiedzieli: Jeśli dziś okażesz się sługą tego ludu i usłuszysz im, wysłuchasz ich i przemówisz do nich w dobrych słowach, to po wszystkie dni będą twoimi sługami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli dziś okażesz się sługą tego ludu — doradzili — wyjdiesz naprzeciw ich prośbie, wysłuchasz ich i przemówisz do nich przyjaźnie, to będą ci służyli już do końca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Jeśli dziś staniesz się sługą tego ludu i będziesz mu służył, a dając odpowiedź, będziesz mówił do nich łagodne słowa, to będą twoimi sługami przez wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeżeli dziś powolny będziesz ludowi temu, a posłuchasz ich, i dasz im odpowiedź, a będziesz mówił do nich słowa łagodne, będą sługami twymi po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy mu rzekli: Jeśli dziś posłuszny będziesz ludowi temu i posłuszysz, i dasz miejsce prośbie ich a będziesz do nich mówił łagodne słowa, będąc sługami po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś tak do niego przemówili: Jeśli teraz będziesz uległy temu ludowi i zechcesz wyświadczyć im przysługę, i odpowiedzieć im oraz przemówić do nich słowami łagodnymi, to będą ci sługami na całe życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni odpowiedzieli mu tak: Jeżeli ty wystąpisz dzisiaj jako sługa tego ludu i usłuszysz im, wysłuchasz ich i odezwiiesz się do nich łagodnymi słowy, to będą ci służyć po wszystkie dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś mu powiedzieli: Jeśli dzisiaj staniesz się sługą tego ludu, będziesz im służył i zwrócisz się do nich, przemawiając do nich łagodnymi słowami, to będą ci służyć po wszystkie dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni doradzili mu tak: „Jeśli teraz okażesz się sługą tego ludu, będziesz mu służył i rozmawiał z nimi łagodnie, to i oni przez całe życie będą twoimi sługami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedzieli mu te słowa: - Jeśli staniesz się dziś sługą tego ludu, będziesz im oddany, dasz im odpowiedź i przemówisz łaskawym słowem, pozostaną na zawsze twoimi sługami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали йому, мовлячи: Якщо в цьому дні будеш рабом цьому народові і послужиш їм і скажеш їм добрі слова, і вони будуть тобі рабами на всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedzieli mu tak: Jeśli dzisiaj okażesz się poddany temu ludowi, ustąpisz im, wysłuchasz oraz przemówisz do nich łagodnymi słowami – wtedy

			pozostaną twoimi sługami po wszystkie czasy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż mu odrzekli, mówiąc: "Jeżeli dzisiaj chciałbyś się okazać sługą tego ludu i służyć im, to musisz im odpowiedzieć i przemówić do nich dobrymi słowami; a oni na pewno będą na zawsze twoimi sługami".